|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STUDY PROGRAMME: Polish Language and Literature | | |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year | | |
| Course Title: Polish-Croatian translatological themes | | |
| Course Description: Interest in Polish culture and tradition resulted in numerous translations of Polish literature in Croatia. Students gain insight into this aspect of cultural exchange. In the second part, they are trying to translate Polish literary texts by analyzing and comparing with the existing translations, solving the standard and specific translation problems. | | |
| Semester[[2]](#footnote-2): Winter semester | | |
| Lecturer(s)/Teacher(s): prof. Dalibor Blažina, PhD, Full Professor; | | |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): Polish, Croatian | | |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4) teaching through lectures/seminars; Presentations; Classroom discussion; E-Learning | | |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: | 1 hours | 15 hours |
| Exercises: | 0 hours | 0 hours |
| Seminars: | 1 hours | 15 hours |
| ECTS: 6 ECTS | | |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students: Croatian B2, Polish B2 | | |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students: L1 | | |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Class attendance, Practical Work; Written exam; Standard | | |
| Learning Outcomes:  to participate in discussions on different topics in the Polish language; to present the work of the most important Croatian and Polish translators; to learn how to recognize and solve the standard and specific problems of literary translation from Polish to Croatian, based on insights into the existing translations | | |
| Literature:  Hrvatsko-poljske veze XX. stoljeća (1996) monografija (knjiga), Hrvatsko-poljsko društvo u Zagrebu 1996.;  Đurđica Čilić-Škeljo, Bibliografija prijevoda s poljskoga 1990 – 2005, Književna revija 1, 2006.;  Đurđica Čilić Škeljo, Ivana Vidović Bolt, Literatura polska w polskich przekładach od 1990 do 2007 r., u: Przekłady literatur słowiańskich, t. 1, ur. Bożena Tokarz, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2009.;  Ivana Vidović Bolt: Dobre hrvatsko-poljske veze, Tema: časopis za knjigu, 5-6, Zagreb 2004;  Lech Paździerski, Julije Benešić i Poljaci, Biblioteka Književna smotra, Zagreb, 2004.;  Joanna Rapacka: Leksikon hrvatskih tradicija, prev. D. Blažina, Matica hrvatska, Zagreb, 2002.;  D. Blažina, U auri Dušnog dana, Biblioteka Književna smotra, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 2005. | | |

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

   L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

   L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

   Additional:

   RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

   C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

   C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)